

# ***Résumé***

## **PERSONAL DATA:**

Cinzia Marcelli  
Born in Cortona (AR), Italy, on 30.12.1960

Address: c.a.Riccio, 1/A – 52400 Arezzo - ITALY

### Contact details:

Mobile: +39 340 5115210

Email: [misticarosa@tiscalinet.it](mailto:misticarosa@tiscalinet.it)

Alternative E-mail: [cinzia.marcelli@libero.it](mailto:cinzia.marcelli@libero.it)

WhatsApp number: +39 340 5115210

## **EDUCATION:**

1979: High School Diploma in Classical Studies and Humanities – Liceo Classico “Francesco Petrarca” in Cortona (Italy).

1983: Cambridge Certificate of Proficiency in English – Hendon College of Further Education (London,UK).

1986: BA degree in Translation – Scuola Superiore per Traduttori ed Interpreti - University of Perugia (Italy).

1992: course in Russian language, literature and culture at the Puskin Institute in Moscow.

## **FIELDS OF EXPERTISE:**

I have been working since 1986 as a freelance translator/proofreader.

Fields of expertise: Translation of web pages, advertising and promotional campaigns, press releases, product presentations (marketing), corporate newsletters, brochures & product catalogues, Internet/e-commerce, legal (patents, certificates, etc.)

cosmetics/beauty/fitness, ecology/environment, wholesome food/food supplements, user guides, manuals & instructions, data sheets, philosophy, tourism, sports.

I also work as interpreter at business meetings, professional fairs and cultural events.

## **SOFTWARE:**

Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, Microsoft Access, Microsoft Office Publisher)  
Adobe Acrobat Writer 5.0, WinZip

Operating system: Windows 10.

CAT tools:

Trados 2017

Transifex

MemoQ

AVAILABILITY:

Full time - also weekends and evening hours.

PROJECTS COMPLETED AND AREAS OF EXPERTISE:

- **Ecology/environment:**

- translation of the scientific article “Beyond Substantial Equivalence”, by Erik Millstone, Eric Brunner, Sue Mayer (‘Nature’, October 1999).

- translation of the scientific article “Conventional Plant Breeding”, by Michael Hansen.

- translation of literature and material on energy efficient and sustainable systems (green batteries, thermal solar energy and photovoltaics, eolic energy)

- **Sports:**

- translation of the essays on judo: “ The role of Unbalancing in Judo Class ”, by Wilfred Visser, “ Gripping Strategies ”, by George Weers.

- **Human Resources:**

- texts and documentation on occupational health and safety, and other work-related issues for the European Agency for Safety and Health at Work (an organization at UE level).

- employee training, evaluation and assessment sheets, information material on corporate policies (major international companies)

- **Tourism:**

- translation of web pages dedicated to tourism and tourist’s guides. Localization of the web site of ‘The Camping and Caravanning Club UK’.

- web site localization of major European airline companies

- translation of description of major touristic destinations in Europe, including local cultural events, landmarks, culinary traditions and typical recipes.

- **Aeromobile:**

- translation of flight simulators’ operative guides (company: Agusta).

- **Cosmetics/Fitness/Health products:**

- brochures and catalogues of cosmetics, beauty/fitness products and food supplements (Nikken Pimag water filter, magnets, nutrition). Localization of major cosmetics companies’ web sites and marketing material (Estée Lauder, MAC cosmetics, Clinique, Darphin, La Mer, TOM FORD)

- **Medicine/Medical instruments:**

- technical manuals, brochures and catalogues of radiology equipment/catheters, stent systems, endoscopy applications (companies: LiviMedical, Hilbro instruments Ltd., other major manufacturers of medical equipment).

- Agreements for clinical trials, informed consent forms.

- **Industrial tools and applications:**  
User guides, instructions/maintenance manuals, operator handbooks, safety instructions of:
    - CCVV security systems
    - air conditioning systems, water purifying systems, illumination systems
    - elevators, palletizing systems, harvesters, circuit breakers
    - sewing machines
    - tagging/labelling/branding systems, RFID solutions
  - **Business/Marketing:**
    - Magazines, brochures, questionnaires, business reports/corporate newsletters for Multi-Level Marketing companies.
  - **Legal:**
    - Public tenders, birth/marriage/divorce certificates, incorporation of companies
  - **Textile industry:**
    - brochures and catalogues for major textile and fashion companies
  - **IT:**
    - translation of PC protection software (antiviruses, malware, etc.)
  - **Transport:**
    - Localization of multimobility platforms' websites (rental of electric cars, mopeds, bicycles, scooters)
  - **Games/toys:**  
Translation of videogames, localization of gaming material for major companies such as Hasbro, etc.
  - **Literature:**  
Translation and editing of fantasy books/novels
  - **Subtitling/captions:**  
Translation of subtitles of commercials/marketing videos
- I am currently working on a regular basis as translator, transcreator, MTPE editor, proofreader and translation quality assurance for various international translation agencies.

#### LANGUAGE COMBINATIONS:

English/Italian (native)  
Russian/Italian  
French/Italian

#### TRANSLATION & TRANSCREATION (RATE PER WORD):

English/Italian: EUR 0.06/source word  
Russian/Italian EUR 0.06/source word

French/Italian EUR 0.06/source word

**MTPE/EDITING (RATE PER WORD):**

English/Italian: EUR 0.02/source word

Russian/Italian EUR 0.03/source word

French/Italian EUR 0.02/source word

**HOURLY FEE: EUR 20**

**Minimum fee: EUR 5**